

### **Folge 43: Historischer Handelshafen und UNESCO-Welterbe: Ein Besuch in Quanzhou**

*[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.*

**Zhiye:** 你好, Lea! 好久不见! 最近过得怎么样?

**Lea:** Hallo Zhiye, lange nicht gesehen! Mir geht es gut und dir? 你最近怎么样啊?

**Zhiye:** 我也过得很好! 刚刚过去的暑假里, 我回国休假啦! 这次回国, 我发现我的家乡发生了很大的变化, 曾经安安静静的小城现在热闹非凡、游人如织。

**Lea:** 真的吗! 你的家乡是哪里呀? Zhiye war in den Sommerferien in ihrer Heimatstadt in China und hat gemerkt, dass sich dort einiges verändert hat. Das einst verschlafene Städtchen ist nun total belebt und voller Besucher. Wie heißt deine Heimatstadt denn?

**Zhiye:** 我的家乡泉州位于福建省东南部, 依山面海, 境内山峦起伏, 丘陵、河谷、盆地错落其间。这里气候宜人, 光热充足, 雨量充沛。作为宋元第一大港、海上丝绸之路的起点, 我的家乡泉州更被赋予了深厚的历史文化底蕴——这里到处都是古迹, 一砖一瓦都透露着厚重的历史气息。

**Lea:** Zhiyes Heimatstadt heißt Quanzhou und liegt im südöstlichen Teil der Provinz Fujian. Sie ist umgeben von Bergen und grenzt ans Meer, sanfte Hügel, Flusstäler und Senken prägen die Landschaft. Das Klima ist angenehm und mild, mit viel Sonne und reichlich Niederschlag. Als größter Hafen der Song- und Yuan-Dynastie und Ausgangspunkt der maritimen Seidenstraße ist die Stadt Quanzhou mit einem tiefgreifenden historischen und kulturellen Erbe ausgestattet. Hier gibt es überall antike Denkmäler, jeder Ziegel und jede Fliese offenbart eine reiche Geschichte.

**Zhiye:** 泉州的宗教更是多元的, 佛教、伊斯兰教在这里和平共处, 妈祖信仰、关公文化融汇贯通。因此, 在泉州开元寺里有一对对联, 上面这样形容这座历史悠久的古城: “此地古称佛国, 满街都是圣人”。2021年7月25日, “泉州: 宋元中国的世界海洋商贸中心”更成功列入《世界遗产名录》, 成为了中国第56个世界遗产项目。

**Lea:** In Quanzhou sind auch viele verschiedene Glaubensrichtungen versammelt, unter anderem der Buddhismus, der Islam, der Mazu-Glaube und die Guan-Gong-Kultur. Im buddhistischen Kaiyuan-Tempel findet man die folgenden zwei Verse, die die lange Geschichte dieser antiken Stadt beschreiben: „Dieser Ort wurde in der Antike das Königreich des Buddhismus genannt, und die Straßen sind voller Heiliger.“ Am 25. Juli 2021 setzte das Welterbekomitee der UNESCO historische Monumente und Stätten der

Stadt Quanzhou unter der Bezeichnung "Quanzhou: Markt- und Handelsplatz der Song-Yuan-Dynastie" auf die Liste des Welterbes. Wow, das klingt ja alles total spannend, kannst du denn irgendwelche Sehenswürdigkeiten in Quanzhou empfehlen? 听了你的介绍, 我对泉州更好奇了。如果我有机会去泉州旅游, 你会推荐我去哪些地方看看呀?

**Zhiye:** 提到泉州, 就不得不提开元寺。开元寺是宋元时期泉州规模最大、官方地位最突出的佛教寺院, 开元寺东西两侧各有一塔, 分别被称为“镇国塔”和“仁寿塔”。开元寺双塔是中国最高的一对石塔, 经明万历年间泉州的八级地震以及多次台风的考验, 仍屹立不倒。每每站在塔下, 看着双塔塔身精美的浮雕, 我都不禁心生敬畏。除了开元寺以外, 清净寺也值得一看。清净寺是阿拉伯穆斯林在中国创建的现存最古老的伊斯兰教寺, 始建于北宋时期, 仿照叙利亚大马士革伊斯兰教礼拜堂的建筑形式, 具有伊斯兰教清真寺在功能空间上大分散、小集中特点。

**Lea :** Der eben schon erwähnte Kaiyuan-Tempel war während der Song- und Yuan-Dynastie der größte und bedeutendste offizielle buddhistische Tempel in Quanzhou. Die Türme an der Ost- und Westseite des Tempels sind als Zhenguo-Pagode bzw. Renshou-Pagode bekannt. Die Zwillingstürme des Kaiyuan-Tempels sind die höchsten Steintürme Chinas und haben ein Erdbeben der Stärke 8, das die Stadt während der Wanli-Herrschaft der Ming-Dynastie traf, sowie zahlreiche Taifune überstanden. Zhiye ist besonders von den kunstvollen Reliefschnitzereien an den Seiten der Zwillingstürme begeistert. Außerdem findet sie auch die Qingjing Moschee sehr sehenswert. Sie ist auch als Ashab Moschee bekannt und ist eines der ältesten islamischen Bauwerke in China. Sie wurde während der nördlichen Song-Dynastie im Jahr 1009 von arabischen Händlern im Stil der Gebetshallen von Damaskus erbaut. Zhiye, hast du sonst noch irgendwelche Empfehlungen? 除了这两个地方, 你还有其他的推荐吗?

**Zhiye:** 开元寺所在的泉州西街也是最受游客欢迎的地方之一。西街是泉州最早开发的街道和区域, 记载了宋元时期泉州的繁荣, 它还是泉州市区保存最完整的古街区, 保留着大量具有历史原貌的建筑。在这里, 你可以品尝到各种各样的泉州特色美食——热气腾腾的面线糊、飘香十里的姜母鸭、清凉降火的石花膏、香浓酥软的绿豆饼、香润美味的牛肉羹、油而不膩的烧肉粽、香软可口的海蛎煎……琳琅满目, 总有一种能击中你的味蕾。

**Lea :** Die Weststraße von Quanzhou, in der sich auch der Kaiyuan-Tempel befindet, ist ebenfalls eine sehr beliebte Sehenswürdigkeit. Die Weststraße ist die älteste ausgebaute Straße und Gegend, die den Wohlstand Quanzhous während der Song- und Yuan-Dynastie dokumentiert. Sie markiert auch das am besten erhaltene Altstadtviertel, in dem noch zahlreiche Gebäude mit ursprünglichen historischen Merkmalen stehen. Hier kann man eine Vielzahl von Quanzhou-Spezialitäten probieren: dampfend heiße Nudelsuppe, duftende Ingwerente, eine kühle und erfrischende, geleeartige Süßspeise, frische Mungobohnen-Küchlein, heiße und würzige Rindfleischsuppe, handgemachte Schweinefleisch-Klebreis Dumplings, gebratenes Austern-Omelett und noch vieles mehr.

Die Auswahl an Gerichten ist groß, also findet hier sicher jeder etwas nach seinem Geschmack.

**Zhiye:** 对了！来到泉州，你还可以体验一下这里的戏曲文化。泉州保留的戏曲文化遗产，有梨园戏、高甲戏等剧种，其中最出名的便是南音和“提线木偶”。南音是闽南民间的乡土音乐，萌生于泉州，被称为“中国音乐的活化石”。南音乐曲韵味曲雅，旋律优美，备受大众喜爱。而提线木偶戏则源于秦汉，表演时，艺人用线牵引木偶表演动作，是一种雅俗共赏、喜闻乐见的民间戏曲艺术。在泉州提线木偶戏的传统剧目中，保存着大量古代泉州地区民间婚丧喜庆及民间信仰、习俗的内容。每当有朋友来泉州游玩，我都会推荐他们去剧院欣赏一次提线木偶戏的表演。据说最近泉州的提线木偶戏演出可是一票难求呢！

**Lea :** Quanzhou hat auch eine lange Geschichte der Opernkultur. Das kulturelle Erbe der Oper, das in Quanzhou bewahrt wird, umfasst die Liyuan-Oper, die Gaojia-Oper und andere Arten von Opern, von denen die berühmtesten das Nanyin- und Marionettentheater sind. Nanyin ist die Volksmusik aus dem Süden der Provinz Fujian, hat ihren Ursprung in Quanzhou und ist als „lebendes Fossil der chinesischen Musik“ bekannt. Sie ist wohltuend und entspannend und beim Publikum sehr beliebt. Das Marionettentheater entstand in der Qin- und der Han-Dynastie und hält viele historische Ereignisse wie Hochzeiten und Beerdigungen sowie Volksglauben und -bräuche am Leben. Zhiye empfiehlt Freunden, die in Quanzhou sind, immer einen Besuch im Marionettentheater, auch wenn es mittlerweile wegen seiner Beliebtheit wohl schwierig geworden ist, an Karten zu kommen. 哇！听上去太有意思了，有机会的话，我一定要到现场去看一次提线木偶的表演！我还听说最近很火的“簪花”也是源自泉州？

**Zhiye:** 是的，有许多游客慕名到泉州来体验“簪花”造型。“簪花”这一古老民俗源自于泉州蟳埔村，是中国古代妇女头饰的遗风——先将长发在脑后盘成圆髻，系上红头绳，横插一支簪子，戴上花苞或花蕾串成的花环，再插上几圈鲜花，最后用双脚钗或插梳固定发型。“簪花”的爆红让蟳埔村游人如织，前来打卡的游客络绎不绝。因此，越来越多的村民不再以打渔为生，从渔场转战商场，靠国潮服饰租赁和簪花技艺致富。下次你到泉州来，我们一起去拍“簪花”的照片吧！

**Lea:** Viele Touristen kommen auch nach Quanzhou, um die Herstellung des traditionellen Haarschmucks zu sehen. Der alte Volksbrauch der „Blumenhaarnadel“ stammt aus dem zu Quanzhou gehörenden Dorf Xunpu und ist das Erbe des Kopfschmucks der Frauen im alten China: Zuerst werden die langen Haare zu einem Dutt am Hinterkopf zusammengerollt, mit einem roten Haargummi zusammengebunden und mit einer langen Haarnadel waagrecht festgesteckt. Dann wird ein Blumenkranz aufgesetzt und anschließend einige Kreise aus Blütenknospen und -blättern eingefügt. Zum Schluss wird das Haar mit Haarnadeln oder einem Kamm fixiert. Die Beliebtheit dieses Brauchs hat dazu geführt, dass immer mehr Dorfbewohner nicht mehr vom Fischfang leben, sondern vom Tourismus.

**Zhiye:** 对我来说，泉州的美无法概括在只言片语之中，还是欢迎大家亲身体验，到泉州来走走看看！这里独特的文化气息、浓厚的历史底蕴、亲切的人文情怀一定不会让大家失望。

**Lea:** Für Zhiye lässt sich die Schönheit von Quanzhou nicht in Worte fassen, aber sie lädt uns alle herzlich ein, die Stadt selbst zu erleben und einen Spaziergang durch Quanzhou zu machen! Die einzigartige kulturelle Atmosphäre, das reiche historische Erbe und das vertraute Gefühl von Verbundenheit hier machen ihre Heimatstadt zu etwas ganz besonderem. 是啊，百闻不如一见嘛！下次有时间，我一定会去泉州看看的。

**Zhiye:** 好呀！欢迎大家随时到泉州来玩！

*[Outromusik]*